

Laval théologique et philosophique



EN COLLABORATION, *Les évangiles. Traduction et commentaire*

Gilles Langevin

Volume 38, numéro 3, 1982

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/705952ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/705952ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Faculté de philosophie, Université Laval

ISSN

0023-9054 (imprimé)

1703-8804 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Langevin, G. (1982). Compte rendu de [EN COLLABORATION, *Les évangiles. Traduction et commentaire*]. *Laval théologique et philosophique*, 38(3), 317–317. <https://doi.org/10.7202/705952ar>

□ comptes rendus

LES ÉVANGILES. Traduction et commentaire.

Édition entièrement nouvelle faite par l'Association catholique des études bibliques au Canada (ACEBAC), en collaboration avec la Société catholique de la Bible (SOCABI) et la Bibliothèque des Facultés jésuites de Montréal, Montréal, Les Éditions Bellarmin, 1982, 767 pp., 14 × 21.5 cm.

La publication de cette traduction et de ce commentaire nous semble être un *événement* dans le monde de l'édition religieuse ; c'est une réussite à tous égards exemplaire. Aussi, l'entreprise, avec ce qu'elle suppose de détermination et de compétence, atteste-t-elle la vitalité et la maturité des exégètes canadiens de langue française.

La traduction, sobre et rigoureuse, est d'une remarquable fidélité. Elle colle les textes originaux au point d'utiliser le même mot, quand c'est possible, pour traduire un même vocable grec. L'unité du ton et la nouveauté des tours nous renvoient, au surplus, directement à l'original grec ; on ne perçoit pas de sujétion ou de dépendance à l'égard des traductions françaises existantes.

La langue et le style s'imposent, nous a-t-il paru, pour deux raisons majeures : ils ont la simplicité de la *koinè*, qui était une langue populaire, plutôt qu'une langue de lettrés ; ils ont aussi le mouvement et la couleur du français qui se parle au Canada. Il s'agit d'un style alerte, direct et simple (les phrases sont brèves ; les propositions subordonnées suivent les principales plutôt qu'elles ne les précèdent ; on a évité inversions et incises). On ne rencontre pas non plus de tours vieilliss ni de vocables savants. Tout cela permet une lecture sans embûches, lecture que favorise en outre une composition typographique nette et aérée.

Un des grands mérites de l'ouvrage tient à l'ampleur et à la qualité du commentaire qu'il comporte. Il s'agit d'abord, en effet, non de notations plus ou moins éparses, mais d'un commentaire suivi, qui, après avoir fourni l'argument d'une péricope, en éclaire les versets particuliers. L'analyse porte avant tout sur les aspects

théologiques, moraux et spirituels des Évangiles. Cette préoccupation n'exclut pas la linguistique, l'histoire et la géographie, mais leur assigne un rôle subsidiaire. On sera frappé par la richesse et la densité d'explications qui recueillent les résultats les plus solides du renouveau des études bibliques. L'influence de l'exégèse allemande est particulièrement notable. Signalons enfin qu'on a réussi le tour de force, en utilisant des caractères plus petits pour le commentaire, de mettre les explications, pourtant abondantes, en regard des passages qu'elles concernent.

Une introduction claire et dense traite de l'histoire des Évangiles, des caractéristiques de chacun d'entre eux et des critères de l'exégèse chrétienne. Des cartes géographiques et de précieuses tables complètent l'ouvrage, notamment une table des thèmes majeurs des Évangiles et une autre qui renvoie aux notes principales du commentaire.

La présentation élégante et soignée du livre, la typographie dégagée, la qualité même du papier — élément important quand il s'agit d'un ouvrage de consultation courante —, tout cela s'accorde bien avec les mérites intrinsèques de cette publication.

Réussite exemplaire donc, qui fait souhaiter avec ardeur la publication d'un ouvrage similaire pour le reste du Nouveau Testament.

Gilles LANGEVIN, S.J.

Otto KNOCH, *Begegnung wird Zeugnis*. Werden und Wesen des Neuen Testaments. Biblische Basis Bücher, Band 6. Herausgegeben von Eugen Sitarz. Kevelaer, Verlag Butzon & Bercker ; Stuttgart, Verlag Katholisches Bibelwerk, 1980. 12.5 × 19.5 cm, 260 pages.

Cette brève introduction au Nouveau Testament est un précis qui veut fournir, en plus des données littéraires ou historiques nécessaires à l'intelligence